
汉语“连续、陆续”与印尼语“*Berturut-turut*”的句法分布及语义功能比较

PERBANDINGAN DISTRIBUSI SINTAKSIS DAN FUNGSI SEMANTIK B. MANDARIN "LIANXU, LUXU" DAN B. INDONESIA "BERTURUT-TURUT"

Mei Rianto Chandra (张家钱)
中国暨南大学 (Jinan University Tiongkok)
zhangjiaqian@stu2018.jnu.edu.cn

摘要

本文在汉语“连续、陆续”与印尼语“*Berturut-turut*”的语料库调查基础上,运用结构主义语法当中的替换分析法以及对比分析法,对汉语“连续、陆续”与印尼语“*Berturut-turut*”的句法规律展开分析,并从语义角度进行了对比。首先,本文对前人的研究成果进行了综述;其次,通过语料库的调查,对“连续、陆续”两词以及“*Berturut-turut*”的句法分布进行了比较和总结;最后,通过对句法分布规律的阐述,验证两者【+持续义】、【+间隔义】相连之间的特征。

关键词: 汉语、印尼语对比; 分布规律; 语法语义

Abstrak

Penelitian ini berdasarkan survei korpus terhadap kata B. Mandarin "Lianxu, Luxu" dan B. Indonesia "Berturut-turut", penelitian ini menggunakan analisis substitusi dan komparatif dalam tata bahasa struktural untuk membandingkan kata B. Mandarin "Lianxu, Luxu" dan kata B. Indonesia "Berturut-turut", dengan analisis sintaksis dan semantik. Pertama, artikel ini merangkum mengenai hasil penelitian sebelumnya; Kedua, melalui penelitian pada data korpus, merangkum distribusi sintaksis dari kata "Lianxu, Luxu" dan "Berturut-turut"; Terakhir, melalui penjelasan distribusi sintaksis, memverifikasi karakteristik koneksi semantik antara [+ keberlangsungan] dan [+ Interval Jeda].

Kata kunci: Perbandingan B. Indonesia, B. Mandarin ; Distribusi Sintaksis ; Semantik

一 引言

汉语学习者在不断深入学习汉语的过程中，接触虚词的机会也会越来越多，其中比较常见的几个虚词往往都能以印尼语的同一个单词来对译。虽然在大多数情况下这样的翻译法都能传递基本意义，但是每一种语言的语义都有它个性的语言表达。

目前，关于汉语近义虚词的研究成果相当丰富，研究方法也各式各样，无论是从语义角度还是句法角度都取得了比较乐观的研究。从第二语言学习者的角度来看，结合母语语法进行的研究能帮助学习者取得更好的学习成果。以汉语“连续、陆续”与印尼语“*berturut-turut*”为例，一些汉语印尼语双译词典的翻译大同小异，但是实际上它们的用法有一定的差别。

1.1 前人关于“连续、陆续”与“*Berturut-turut*”的研究综述

目前关于汉语“连续、陆续”与印尼语“*Berturut-turut*”的研究成果各不相同。汉语“连续、陆续”的研究成果相对比较丰硕。在理论方面，很多中国国内的语法学家已经专门通过相关的虚词词典以及学术论文对这两个词进行句法解释，而印尼语的相关研究目前主要来自印尼国内的一些词典上的意义解释。

(一) 关于汉语“连续、陆续”的研究综述

通过对“连续、陆续”的研究成果进行归纳与总计，本文对“连续、陆续”的解释主要分成定义与搭配两个角度展开。

首先，从定义角度来看，王自强（1998：145）直接以“连续”的同义词“接连、一连”来解释“连续”的定义；《现代汉语词典》第七版（2016：808）提出“连续”（动）的意思是一个接一个；至于“陆续”的定义，王自强（1998：146）、侯学超（1998：403）、张斌（2003：357）、岑玉玲（2013：217）与现代汉语词典第七版（2016：848）同样指出“陆续”为“表示动作有先有后、断断续续地进行”；其次，从搭配的角度来看，王自强（1998：146）、侯学超（1998：403）、张斌（2003：357）、岑玉玲（2013：217）都提出“陆续”的后面可以加上“地”。其中，比较全面的解释来自李英、张静静（2013：250），他们在《实用汉语近义虚词词典》上，提出汉语“连续”与“陆续”的主要组合差别，即：“连续”能组合为（+）谓语（+）时间段的数量词语。

除了以上所列的虚词辞书，对汉语“连续、陆续”及其近义词的个案研究也相当丰富，比如：胡桂华（1988）使用情景教学法让学生自身体会到“陆续、继续和连续”

的使用区别。杜春香、吴峰（2001）通过语义解释与例句来解释“连续、陆续、继续、持续”的不同点。此外，直接运用语料库开展研究的有：张占山（2006）对“陆续”与“连续”进行了辨析，考察了同样表示“重复义”时两者的语义发生机制和语义指向，分析了语义前后不同指向的因素，其前后成分的单复数信息。接着，杨岩勇（2007）通过语料的调查，对节点词“一续”同义词组进行封闭性考察，以定量分析与定性分析相结合的方法来探寻其在类联接、搭配特征、语义韵、词性、语义、句法功能和形式标记等七方面的异同。

（二）关于印尼语 “*Berturut-turut*” 的研究综述

印尼语大词典（*KBBI*）网络版上，把“*Berturut-turut*”解释为：1 *beruntun; bersambung; terus-menerus dengan teratur: berjalan berturut-turut*.（连续走）；*tiga hari berturut-turut*（连续三天）；2 *berulang-ulang; bertubi-tubi: dipukulnya berturut-turut*（反复殴打）。

（三）关于汉语—印尼语对译词的研究现状

本文查找了汉语—印尼语的双语词典，对这三个词进行释义。首先，外文出版社《汉语印度尼西亚语词典》（2002：361）提出“连续”的对译词有：*Berturut-turut; terus-menerus; beruntun; bersambung*；同时，该词典（2002：384）把“陆续”对译为：*Berturut-turut; Susul-menyusul; berangsur-angsur*。

其次，从印尼语翻译成汉语的对译词看，陈枫、黄凤（1963：619）编《印度尼西亚语汉语辞典》提出印尼语“*Berturut-turut*”能翻译成汉语的“接连；接连不断的，连续的”。比如：*Seminggu berturut-turut*（接连一个星期）。*Liang Liji dkk*（2001：644）把印尼语“*berturut-turut*”翻译成“连续的、接连不断的”，把汉语“连续”（2001：190）翻译成“*Berturut-turut*”、“*terus-menerus*”；“陆续”（2001：199）翻译成“*berturut-turut*”、“*berangsur-angsur*”。

总体来看，前人对汉语“连续、陆续”的研究成果比较丰硕，而对于印尼语“*berturut-turut*”的研究还比较薄弱，主要来自词典上的解释。另一方面，关于这两种语言的对比研究还能更进一步地探讨研究。

二 研究方法

本章使用文献法对汉语“连续、陆续”与印尼语“*Berturut-turut*”进行文献归纳、句法分布与语义提取。首先，通过文献法归纳前人对“连续、陆续”与印尼语的相关研究现状；其次，从结构语法出发，对“连续、陆续、*berturut-turut*”进行句法的句子功能、句法位置与组合规律的分布调查；最后，根据语义语法与认知功能提取“连续、陆续、*berturut-turut*”的语法语义。

三 研究结果及探讨

本章通过汉语和印尼语的语料库调查¹，发现汉语“连续、陆续”与印尼语“*berturut-turut*”的句法功能分布类型不存在任何区别，因此本章中不提出关于该三个词的句法功能分布类型，而只通过句法位置与组合规律来描述“连续、陆续与 *Berturut-turut*”的区别。

3.1 “连续、陆续”与“*Berturut-turut*”的句法位置分布

本章通过语料的调查，对“连续、陆续”与“*Berturut-turut*”进行句法分布的描写，发现“连续、陆续”主要位于句中（例句5、6），“陆续”不能位于句首或者句尾，而印尼语“*Berturut-turut*”似乎都能位于句首（例句1）、句中（例句4）和句尾（例句7）。

(1) *Semenjak tiba di kediaman keluarga Li, berturut-turut terjadi beberapa kejadian aneh yang semuanya bertujuan untuk mencelakai Chu dan Hu.*

(2) 每日服三次。连续服用三个月。

(3) 前几天新买了一个手机，拍了几张照片。陆续放出来。

根据以上的例句，能看出虽然印尼语“*berturut-turut*”似乎在复句中位于句首（例句1），但是实际上这是属于非主语式的句型，汉语的“连续、陆续”也同样如此（例句2、3），主语是前一个句子或前一个句子的某个句子成分。

(4) *Setelah kalah 3 kali berturut-turut pada pertandingan final dari Maryamah Karpov, tak tampak lagi batang hidungnya.*

¹ 北大 CCL 语料库与 Korpus Leipzig Bahasa Indonesia (Goldhahn, Eckart, & Quasthoff, 2012)

(5) 这样的工作已由专门的机构连续进行了几个世纪。

(6) 此后，他又陆续发表了一系列有关文章，不断完善和发展该学说，回答反对者的抨击。

(7) *Seperti telah terjadi dua tahun berturut-turut, proyeksi khalayak untuk final nanti tetap Matarom vs Djemalam.*

(8) 这说明在连续。

根据以上的句法位置的描写,发现只有“陆续”不能位于句尾,主要原因是因为“陆续”本身属于副词,不能在句尾单独作句法成分,只能修饰句法中的谓语。

(9) *这样资料就不陆续。²

“陆续”什么?本句子缺乏谓语。

总之,“连续、陆续”与“*Berturut-turut*”的句法位置能归纳为以下的表格:

表 3.1: “连续、陆续”与“*Berturut-turut*”的句法位置分布

词语	句法位置		
	句首	句中	句尾
<i>Berturut-turut</i>	-	✓	✓
连续	-	✓	✓
陆续	-	✓	-

3.2 汉语“连续、陆续”与印尼语“*Berturut-turut*”的组合规律

(一) 关于汉语“连续、陆续”的组合规律

本章通过对北大CCL中文系语料库对汉语“连续”与“陆续”进行词语组合调查,发现汉语“连续”大多数能与数量词组合,比如:“连续三遍/ 连续三个小时 / 连续三次 / 连续三天”,“陆续”不能直接修饰数量词,必须:“陆续 (+) 动词 (+)

² * 表示这个句子有语法错误

数量词”组合，比如：陆续做了三次、陆续推出三台、陆续刊登三篇。

此外，“连续”与“陆续”大量与表示动作动词（例句 10、11）、使令动词（例句 12、13）、存现动词（例句 14、15）组合，但排斥表心理动词（例句 16）。

- (10) 短短的 3 个多月时间里，连续打了 4 大仗。
- (11) 这些柚果、茶叶陆续打进了广州、深圳、香港及东南亚等国内国际市场，
- (12) 其中，连续派了 57000 人。
- (13) 此后，法、朝、越等国家曾陆续派人员到此参观、见习。
- (14) 近年来连续有 10 多部创作类剧本获省级以上奖励。
- (15) 从下午 5 时起，就陆续有人来了。
- (16) 有的（*连续 / *陆续）喜欢文学，有的爱好音乐。

至于汉语“连续”与“陆续”的组合规律，杨岩勇（2007：50）曾通过语料库的调查提出了它们的搭配特征，他指出：“连续”除了能与+VP（动词短语）组合之外，还能与+NP（名词短语）组合，而“陆续”只能与+VP（动词短语）组合。

（二）关于印尼语“*Berturut-turut*”的组合规律

本章通过“*Korpus Leipzig Bahasa Indonesia (Goldhahn, Eckart, & Quasthoff, 2012)*”语料库³对印尼语“*Berturut-turut*”进行调查，发现印尼语“*Berturut-turut*”主要与数量词组合，接在数量词之后，比如：

- (17) *tiga batang berturut-turut; dua kali berturut-turut; dua hari berturut-turut; lima musim berturut-turut* 等等。

因此，印尼语“*berturut-turut*”与数量词的格式能归纳为：

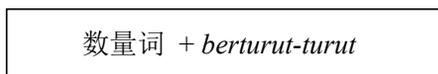


图 3-1 汉语“*Berturut-turut*”与汉语数量词的组合分布图

印尼语“*berturut-turut*”属于动词，因此与其它动词组合的情况比较少，能与表示动作动词（例句 18）、判断动词（例句 19、20）组合修饰谓语，充当状语，而不能与心理动词组合（例句 21）。

³ https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=ind_mixed_2013

(18) *Pernah menghabiskan waktu lebih dari dua jam berturut-turut bekerja di depan layar komputer?*

意译：您是否曾经在计算机屏幕前连续工作两个多小时？

(19) *Dua hal lain berturut-turut adalah Kota Lucerne dan tim nasional Swiss.*

意译：连续另外两件事是卢塞恩市和瑞士的国家队。

(20) *Lebih lanjut Subawa mengakui Badung yang telah dua kali berturut-turut sebagai juara umum Porda masih disegani.*

意译：Subawa 进一步承认，连续两次获得 Porda 冠军的 Badung 仍然受到尊重。

本章，通过插入法，发现印尼语“berturut-turut”同样也不能与表心理动词组合，比如：

(21) *Ammar memang (*berturut-turut) suka membaca, apalagi buku-buku PTS.*

意译：Ammar 确实(*连续)喜欢阅读，尤其是私立大学的书籍。

总之，汉语“连续、陆续”与印尼语“Berturut-turut”的组合规律能归纳为以下表格：

表 3.2：汉语“连续、陆续”与印尼语“berturut-turut”的组合分布表

词类	数量词	动词类型
连续	✓	(+) 动作动词、使令动词、存现动词、(-) 心理动词
陆续	✓	(+) 动作动词、使令动词、存现动词、(-) 心理动词
Berturut-turut	✓	(+) 动作动词、判断动词、(-) 心理动词

(三) 汉语“连续、陆续”与印尼语“Berturut-turut”的语义特征对比

本章根据以上的句子功能与句法位置的调查，能看出汉语“连续、陆续”与印尼语“berturut-turut”的句法功能类型与句法位置大同小异。因此，在提取语义特征方面，本章只通过“连续、陆续”与“Berturut-turut”的组合规律来提取它们的语义特征。

首先，根据与心理动词组合的规律来看，汉语“连续、陆续”与印尼语“berturut-turut”

都排斥心理动词(想“*rindu*”、爱“*cinta*”、恨“*benci*”、嫉妒“*cemburu*”、羡慕“*iri*”、了解“*memahami*”、相信“*percaya*”等)比如:

(22) *我不会(连续 / 陆续)爱她。

(23) **Aku tidak akan berturut-turut mencintainya.*

我们则可以说:

(✓) 我永远爱你。(没有中断性的语义)

(✓) 我一直爱她。(没有中断性的语义)

(✓) 我自从看见他,就爱上了他。(没有中断性的语义)

因为“爱”肯定是有开头的,比如:见到他就开始爱上他了,但是后面没有终止,所以不能说,“*我(连续 / 陆续)爱上他。”但是能与“一直”连用,表示没有终止的,比如:我一直相信你,而不能说:“*我连续相信你。”

其次,“连续、陆续”也能与数量词组合,比如:连续三年出现亏损、陆续做了三次修复术、*selama tiga kali berturut-turut*。这说明“连续 / 陆续 / *berturut-turut*”跟时间段有关的词同现,所谓时间段是有头有尾的,它只是表示在这个“有头有尾”的这么时间段里面是没有中断的,或者说“连续”表示在这个内部是持续的,但是从外部看一定是中断的,再比如:

(24) “我连续工作了一个星期”= 这工作在一个星期之内是没有中断的。但是如果把这一个星期放到一个月,放到这一年,更大的时间范围内来看,这一个星期一定是有头有尾的。

我从星期一工作到星期日 = 七天之内没有休息,说明星期一之前没有工作,星期日之后也没有工作。因此,可以说成:我连续工作了一个星期。

如果星期一之前和星期日之后还工作,就不叫连续工作一个星期,而叫连续工作不只一个星期。

简单说,“连续”的后面往往跟时间段有关,比如:他连续三个小时,连续三天,连续三次。在数量词的内部表示连续的,但是如果把观察的范围扩大一点,它竟是有头有尾的一个句型。

根据以上的组合能看出“连续和 *Berturut-turut*”的主要语义在于有限的持续义的语义特征,参看以下的图:

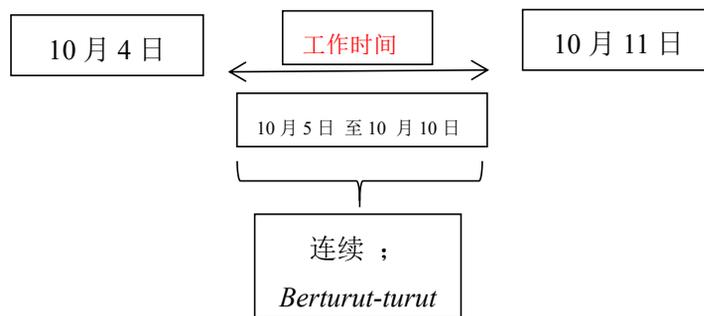


图 3-2 “连续、*Berturut-turut*” 的语义分布图——以“工作时间”为例

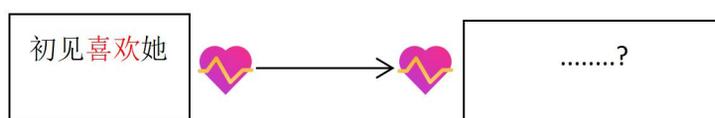


图 3-3 “喜欢” 在时间段的语义分布图

最后，关于“连续”与“陆续”的区别，“连续”主要是在于时间段的不断持续，而“陆续”在于动作的中间有停顿，比如：我前天收到麦克的一个包裹，昨天收到一个包裹，今天又收到第三个包裹，所以可以说：我三天陆续收到了麦克寄给我的包裹，它的意思是我不是同一天收到的，隔天收到的。总之，“陆续”是动作与其它动作是隔一段时间内发生一次。

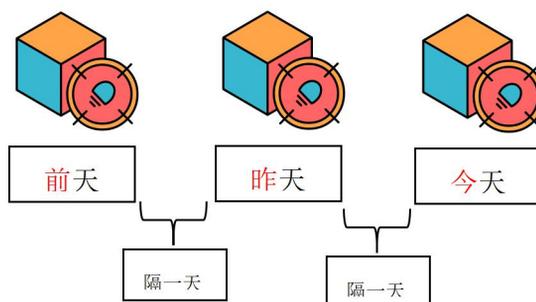


图 3-4 汉语“陆续”的语义图——以时间段为例

简而言之，根据以上“连续”与“陆续”的语义特征描写，我们能提出“连续”关键在与“连续不断”，而“陆续”关键在于中间有停顿，这两者期间的语义包含着明显的差别。但是对于印尼语来说，动词“*berturut-turut*”即能与表示持续义的句子连用，又能与表示间隔义的句子连用。也就是说明印尼语“*berturut-turut*”属于持续与间

隔义的兼类词语，例句如下：

(25) 计划工作应是一种连续不断的循环。

意译：*Pekerjaan perencanaan harus menjadi siklus yang terus menerus (berkelanjutan).*

(26) 13、14 世纪提出 15、16 世纪陆续采用。

意译：*Diusulkan pada abad ke-13 dan ke-14, dan secara berturut-turut diadopsi pada abad ke-15 dan ke-16.*

总之，汉语“连续、陆续”与印尼语“*berturut-turut*”的语义能归纳为以下的图表：

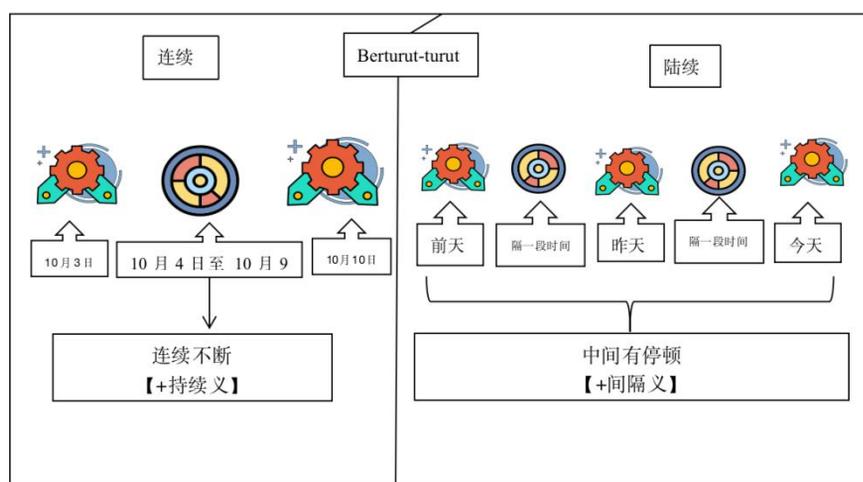


图 3-5 汉语“连续”、“陆续”与印尼语“*berturut-turut*”的语义对比图

四 结论

本章通过汉语“连续”、“陆续”与印尼语“*berturut-turut*”的文献归纳与语料调查提出以下三个结论：第一、根据前人对“连续、陆续、*berturut-turut*”的研究成果来看，双方语言的翻译还是比较统一，都以“*berturut-turut*”为汉语“连续、陆续”的对译词；第二、汉语“连续、陆续”与印尼语“*berturut-turut*”在句子功能的类型方面比较统一，句法位置的不同点在于“陆续”不能位于句尾，从组合规律来看，“连续、陆续、*berturut-turut*”大多数能与数量词以及表动作动词组合，但是排斥心理动词；第三、根据对组合规律与语言功能的调查，能提出“连续、*berturut-turut*”的语义特征为：【+持续义】，“陆续、*berturut-turut*”的语义特征为：【+间隔义】。

参考文献

- [1] 岑玉玲. 汉语副词词典[Z]. 北京: 北京大学出版社, 2013.
- [2] 陈枫, 黄凤. 印度尼西亚语汉语辞典[Z]. 北京: 商务印书馆, 1963.
- [3] 杜春香, 吴峰. 连续 陆续 继续 持续[J]. 语文月刊, 2001.
- [4] 胡桂华. 陆续、继续和连续的教学[J]. 江苏教育, 1998.
- [5] 候学超. 现代汉语虚词词典[Z]. 北京: 北京大学出版社, 1998.
- [6] 汉语印度尼西亚语大词典编委会编. 汉语印度尼西亚语词典[Z]. 北京: 外文出版社, 2002, 7.
- [7] *Liang Liji dkk. Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Tionghoa-Indonesia*[Z]. Jakarta : *Dian Rakyat*, 2001.
- [8] 李英, 张静静. 实用汉语近义虚词词典[Z]. 北京: 北京大学出版社, 2013.
- [9] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[Z]. 商务印书馆, 2016.
- [10] 王自强. 现代汉语虚词词典[Z]. 上海: 上海辞书出版社, 1998.
- [11] 杨岩勇. 基于语料库的同义词辨析——以“持续、继续、连续、陆续”为例[D]. 广州: 暨南大学, 2007.
- [12] 张斌. 现代汉语虚词词典[Z]. 北京: 商务印书馆出版, 2005.
- [13] 张占山. “陆续”与“连续”的区别及词典释义[J]. 辞书研究, 2006.

语料库与电子资源

- [14] *Dirk Goldhahn, Thomas Eckart and Uwe Quasthoff (2012): Building Large Monolingual Dictionaries at the Leipzig Corpora Collection: From 100 to 200 Languages. In: Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12), 2012.*
- [15] 本文使用的语料来自北京大学汉语语言学研究中心CCL网络版语料库主要对“连续”与“陆续”的组合规律进行考察。
- [16] *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) <https://kbbi.web.id>*

Catatan:

Artikel pernah dipresentasikan pada Seminar Nasional APSMI 24 Oktober 2020